

ШУМАРИНА Татьяна Федоровна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38 048 683539;
e-mail: shumarina2010@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-7383-7707

ЦАРЁВА Дарья Владимировна,

специалист кафедры русского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; г. Одесса, 65058, Украина; e-mail: dcareva@mail.ru; моб.: +38 093 1809294;
ORCID ID: 0000-0001-8809-4600

МЕТОД СЛОВЕСНОГО ПОРТРЕТА: ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. При словесной фиксации признаков внешности специалисты руководствуются специальными правилами, входящими в методику «словесного портрета». Недостаточная эффективность применения данного метода при раскрытии и расследовании преступлений неоднократно отмечалась учёными и практиками-криминалистами. Изучение насущных проблем габитоскопии в лингвистическом аспекте оказалось вне круга интересов исследователей. А между тем лингвистическая ненормированность терминологического аппарата может оказаться одной из вероятных причин криминалистических неудач. **Цель** исследования — проанализировать недостатки современной габитоскопической терминологии и выяснить причины, препятствующие её упорядоченности. **Объект** — русская габитоскопическая терминология. **Предмет** изучения — терминологическая метафора. В работе используется описательный метод. В результате исследования установлены основные причины, препятствующие упорядоченности терминосистемы: отсутствие необходимых терминологических обозначений; привлечение в справочные пособия номинаций из произвольного описания; нарушение требования точности термина; отсутствие метафорических обозначений для номинации признаков внешности; наличие устаревших терминов и игнорирование актуальных семантических дериватов, в том числе эпонимного типа. **Практическое применение:** результаты исследования могут быть использованы в криминалистике, литературоведении, риторике.

Ключевые слова: терминология, метафора, габитоскопия, словесный портрет.

Постановка проблемы и её связь с предыдущими исследованиями. Термин «словесный портрет» функционирует в терминосистемах таких наук, как лингвистика, риторика, литературоведение, лингводидактика и, наконец, криминалистика. А. М. Зинин, поднимая проблемные вопросы применения метода словесного портрета, отмечает, что, несмотря на многолетный опыт использования методов, методик и средств, базирующихся на методе словесного портрета, имеется значительный ряд проблем, возникающих в ходе установления личности по чертам внешности. «Прежде всего, как используемая почти во всех ситуациях установления личности, нуждается в совершенствовании методика словесного портрета. Для преодоления неоднозначности оценки признаков, включаемых в словесный портрет, следовало бы упорядочить градацию признаков и усовершенствовать систему их наглядных изображений, применяемых в качестве образцов» [2, с. 182].

Постановка задач. Анализ состава, структуры и функционирования габитоскопической терминологии позволяет утверждать, что причины, препятствующие упорядоченности, гораздо разнообразнее. Их выявление в области метафорического терминогенеза — цель данной статьи. Подобные исследования не проводились на материале вторичных терминологических номинаций, в чём и состоит актуальность работы.

Изложение основного материала. Современные средства описания по методу словесного портрета не являются оптимальными, в том числе, по мнению специалистов в области криминалистики, по причине многозначности языковых понятий, что порождает их недостаточную чёткость и расплывчатость. Признак, который юристы обозначили как «многозначность», скорее следует определить как «точность». Вероятно, имеются в виду абстрактные характеристики, не отвечающие декларируемому в настоящее время основным лингвистическим правилам описания внешности по методу словесного портрета: 1) описание осуществляется с максимальной полнотой и всесторонностью; 2) при описании используется унифицированная терминология. Так, в соответствии с принятыми ныне канонами, величина (размер) — высота, длина, ширина, глубина — передаётся в относительных единицах через сравнение её с другими частями тела. Как правило, размер определяют с помощью трёх-, пяти- или семичленной лестницы. Трёхчленную градацию осуществляют с помощью трёх терминов: «малый», «средний» и «большой»; пятичленную — с помощью пяти терминов (добавлением к обозначениям предыдущей градации терминов «очень малый», «очень большой»); семичленную — с помощью дополнительных терминов «ниже (меньше) среднего» и «выше среднего». Как видим, при сохранении принципа унификации

принцип информативности минимизирован. По нашему мнению, оптимальное средство устранения подобного терминологического недочёта лежит в плоскости вторичной номинации. Это замена номинанта с широким объемом обозначаемого понятия более узким, семантически ёмким, акцентирующим нюансы семемы, скорее всего, метафорическим. Так, в технике описания элементов внешности (например, носа) разыскиваемого лица рекомендуется использовать следующие унифицированные признаки: «длина» — длинный; «высота» — большой; «ширина» — большая, что как раз и порождает ту самую «недостаточную чёткость и расплывчатость». По всем параметрам данному образу отвечает метафорическая номинация «хобот».

Как представляется, ещё целый ряд терминологических проблем данной отрасли криминалистики может быть решен посредством метафорической деривации. К числу недостатков современной габитоскопической системы можно отнести отсутствие необходимого количества систематизированных терминов, которые в справочных пособиях по криминалистическому описанию внешности человека замещаются обозначениями (кстати, в основном метафорического характера), извлеченными из произвольных описаний [4]. Их кодификация и унификация позволила бы устранить терминологические лакуны.

Обращает на себя внимание также отсутствие в систематизированных описаниях по методу словесного портрета разнообъектных метафорических обозначений. Функционирующие в терминосистеме немногочисленные семантические дериваты применяются в основном к называнию элементов внешности. Например: элементы внешности по форме описываются с использованием номинаций геометрических фигур — «круглый», «овальный», «прямоугольный», «треугольный», а вот признаки внешности — степень раскрытия, фасон, особенности и под. — обозначаются либо семантически полными номинациями из сферы общепотребительной лексики, либо случайными некодифицированными метафорическими образованиями, извлеченными, за неимением термина в системе, из спонтанной речи автора портретной характеристики (как правило, они выделяются в справочниках с помощью кавычек).

Ещё один недостаток современного метода словесного портрета — консерватизм метафорических описаний. Многие термины-метафоры являются историзмами, что недопустимо и необъяснимо в свете открытости терминологических систем, тем более антропоориентированной техники словесного портрета. Назвать реалии, присущие традиционному внешнему виду представителей прошлых эпох, дореволюционной России, в частности, ныне способны лишь немногие представители интеллигенции старшего и среднего поколения. Молодёжь не только не использует их при описании, но и затрудняется в толковании. Частотны случаи ремотивации. Подобные метафорические дериваты широко представлены в современных учебных пособиях и справочниках по криминалистическому описанию внешности человека: *голландская борода* — волосы растут только под нижней челюстью, подбородок и щеки выбриты; *русская борода* — широкая, большая, напоминающая бороду русских мужиков; *испаньолка (борода)* — волосы покрывают лишь центральную часть подбородка, боковые его края выбриты; *пруссские усы* — с закрученными концами; *гуцульские усы* — концы опущены вниз до краев подбородка; *швейцарская борода*, *дворницкая борода* — большая, распущенная борода; *купеческая борода* — большая торчащая борода; *шкиперская борода* — волосы окаймляют углы нижней челюсти и край подбородка, кожная часть нижней губы выбрита [4].

Единичные эпонимы, предлагаемые составителями габитоскопической терминологии, возрождают несколько потускневшие в общественном сознании или вовсе неизвестные исторические образы: *будённовские усы* — большие горизонтальные усы с концами, доходящими до краев лица, концы усов распущены; *папанинские усы* — короткие усы, боковые края которых не выходят за пределы ширины носа. Эти терминологические обозначения в настоящее время способны быть воспроизведенными лишь представителями гуманитарных специальностей (историками, филологами) в силу их неактуальности для современного обывателя. Созданные на основе подобного списка не только произвольные, но и упорядоченные описания (по методу словесного портрета), авторами которых являются специалисты, не могут быть использованы в розыскных целях.

Выводы. Таким образом, в современной габитоскопии, рассмотренной в плоскости метафорического терминогенеза, выявлены следующие причины, препятствующие упорядоченности соответствующей терминосистемы: отсутствие необходимых терминологических обозначений и привлечение в справочные пособия номинаций из произвольного описания; нарушение требования точности термина; отсутствие метафорических обозначений для номинации признаков внешности; наличие устаревших терминов и игнорирование актуальных семантических дериватов, в том числе эпонимного типа.

Представляется, что в анализируемой терминологической сфере имеется **перспектива** для реализации современных идей ономастологов и терминоведов в области упорядочения габитоскопической терминологии и терминогенеза.

Литература

1. Бекетова Б. К. Вопросы описания внешности человека в криминалистике / Б. К. Бекетова // Юридические науки : проблемы и перспективы : материалы III междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2015 г.). — Казань : Бук, 2015. — С. 194–196.
2. Зинин А. М. Установление личности по чертам внешности (некоторые проблемные вопросы) / А. М. Зинин // Уголовный процесс и криминалистика на рубеже веков. — М. : Академия управления МВД РФ, 2000. — С. 180–187.
3. Зубкова О. С. Метафора в профессиональной семиотике / О. С. Зубкова. — Курск : Изд-во КГУ, 2011. — 334 с.
4. Криминалистическое описание внешности человека : учеб. пособие / [И. Ф. Винниченко, В. С. Житников, А. М. Зинин и др.], под ред. В. А. Снеткова. — М. : Щит, 1998. — 198 с.

References

1. Beketova, B. K. (2015), «Issues of man exterior description in criminalistics», *Legal sciences: problems and prospects: materials of 3rd International Science Conference* [«Voprosy opisaniya vneshnosti cheloveka v kriminalistike», *Juridicheskie nauki: problemy i perspektivy: materialy III mezhdunar. nauch. konf.*], Buk, Kazan', pp. 194–196.
2. Zinin, A. M. (2000), «Establishment of personality on the lines of exterior (some problem questions)», *Criminal procedure and criminalistics on the border of ages* [«Ustanovlenie lichnosti po chertam vneshnosti (nekotorye problemnye voprosy)», *Ugolovnyj process i kriminalistika na rubezhe vekov*], Academy of management MVD of Russian Federation, Moscow, pp. 180–187.
3. Zubkova, O. S. (2011), *A metaphor in a professional semiotics* [Metafora v professional'noj semiotike], Kursk State University Publishing, Kursk, 334 p.
4. Vinnichenko, I. F., Zhitnikov, V. S., Zinin, A. M. (1998), *Criminalistic description of man's exterior* [Kriminalisticheskoe opisanie vneshnosti cheloveka], Shchit, Moscow, 198 p.

ШУМАРИНА Тетяна Федорівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри російської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, Одеса, 65058, Україна; тел.: +38(048)683539; моб.: +38-0673779936; e-mail:shumarina2010@mail.ru. ORCID ID: 0000-0001-7383-7707

ЦАРЬОВА Дар'я Володимирівна,

спеціаліст кафедри російської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, Одеса, 65058, Україна; моб.: +38-0931809294; e-mail: dcareva@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-8809-4600

МЕТОД СЛОВЕСНОГО ПОРТРЕТУ: ПРОБЛЕМИ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Анотація. Під час словесної фіксації ознак зовнішності фахівці керуються спеціальними правилами, що входять до методики «словесного портрету». На недостатню ефективність застосування цього методу при викритті і розслідуванні злочинів неодноразово вказувалося вченими та практиками. Вивчення актуальних проблем габітоскопії в лінгвістичному аспекті виявилось поза колом інтересів дослідників. А між тим лінгвістична ненормованість термінологічного апарату може виявитися однією з вірогідних причин криміналістичних негараздів. **Мета** дослідження — проаналізувати недоліки сучасної термінології та з'ясувати причини, які заважають її упорядкованості. **Об'єкт** — російська габітоскопічна термінологія. **Предмет** дослідження — термінологічна метафора. У роботі застосовується описовий **метод**. У **результаті** дослідження виявлені основні причини, що заважають упорядкованості терміносистеми: відсутність необхідних термінологічних позначень; залучення у довідкові посібники номінацій з вільного опису; порушення вимог точності терміна; відсутність метафоричних позначень для номінації ознак зовнішності; наявність застарілих термінів та ігнорування актуальних семантичних дериватів, у тому числі епонімного типу. **Практична цінність:** результати дослідження можуть бути застосовані у криміналістиці, літературознавстві, риторичі.

Ключові слова: термінологія, метафора, габітоскопія, словесний портрет.

Tatiana F. SHUMARINA,

Candidate of Philology (PhD), Associate Professor of the Russian Language Department of Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Francuzskij blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38(048)683539; mob.: +38—0673779936; e-mail: shumarina2010@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-7383-7707

Darya V. TSAREVA,

specialist of the Russian Language Department of Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Francuzskij blvd., Odessa, 65058, Ukraine; mob.: +38-0931809294; e-mail: dcareva@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-8809-4600

METHOD OF VERBAL PORTRAIT: PROBLEMS OF TERMINOLOGY

Summary. When the specialists are fixing verbal signs appearances they are guided by specific rules included the methodology of «verbal portrait». Scientists and practitioners repeatedly noted that the use of this method is not effective enough in the detection and investigation of crimes. This was evidenced by A. M. Zinin and other experts in the field of criminology. However, the investigation of the pressing problems in the linguistic aspect of habitoscopy appeared outside the circle of researchers' interests. Meanwhile the terminological apparatus of sketch appearance is nonnormable in the Russian language. It is one of the probable causes of forensic failures. In the article the limitations of modern habitoscopy terminology and the reasons for preventing its orderliness have been analyzed. *The purpose* of research is to analyse the limitations of modern habitoscopy terminology and to look for a reason that prevents their ordering. *The object* of study is Russian habitoscopy terminology. *The subject* of researches is the terminology metaphor. This work is used a descriptive *method*. As the *result* the main reasons, that prevented the order of terminology system, are found. *Conclusions.* Among others problems may be mentioned the absence of the necessary terminology and symbols to attract guidebooks nominations of any description; violation of the requirements of precision of the term; the absence of metaphoric symbols for the nomination exterior signs; the presence of obsolete terms and ignoring the actual semantic derivatives, including eponym type. *Practical application:* the results of research can be used in forensic science, literary criticism, rhetoric.

Key words: terminology, metaphor, habitoscopy, sketch appearance.

Статтю отримано 20.10.2016 р.

УДК [811.111+811.161.2]:316.774:004.738.5

ILONA M. DERIK,

PhD (Candidate of Philological Sciences), Associate Professor, Chair of Translation and Theoretical and Applied Linguistics, Foreign Languages Faculty, State Institution «South-Ukrainian Ushynskyi National Pedagogical University», 34 Staroportofrankivs'ka St., Odesa, Ukraine; tel.: +38 050 3166344; e-mail: anoli@odessa.tv; ORCID ID: 0000-0003-1476-2391

ON THE ISSUE OF TRANSLATING SCIENTIFIC DISCOURSE FROM THE TYPOLOGICALLY DISTANT LANGUAGES

Summary. The presented article is aimed at elaborating the *problem* of translating scientific discourse from typologically distant languages in the contemporary linguistic paradigm. The main *objective* of the paper consists in investigating the techniques of scientific discourse translation taking into consideration the lexico-grammatical discrepancies between the typologically distant source and target languages. The *subjects* are the particular linguistic phenomena in the source language and the ways of their reproduction by target language means with the preservation of the semantic invariant in accordance with the scientific discourse genre requirements. Employing the *methods* of applied linguistics and text analysis the author performs the all-sided review of the scientific discourse translation in both the mental and the communicative aspect. Identifying the typological peculiarities of scientific discourse translation strategies and techniques from English into Ukrainian and vice versa is the *finding* of research. The *results* of the carried-out research have proved that there exist typological peculiarities of translating scientific discourse for the above-mentioned translation pair (English-Ukrainian). The *practical value* of the research lies in the fact that the outlined regularities permit to justify the truthfulness of the typologically universal and distinctive features existence in translating scientific discourse.

Key words: scientific discourse translation, typologically distant languages, linguistic phenomenon, source language, target language, translation strategies and techniques, language means, semantic invariant, typological universal and distinctive features.